

МІНІСТЕРСТВО ІНФРАСТРУКТУРИ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ДЕРЖГІДРОГРАФІЯ»



# ПОВІДОМЛЕННЯ МОРЕПЛАВЦЯМ

Повідомлення №

261–267

Випуск № 39

Дата: 21 жовтня 2011 р.

За повідомленнями мореплавцям, надрукованими у цьому бюлетені, потрібно виправити морські карти і посібники для плавання.

Повідомлення мореплавцям виходять окремими випусками, нумерація яких є безперервною протягом календарного року.

Повідомлення мореплавцям видаються з метою вчасного оповіщення морекористувачів про зміни у навігаційній обстановці та режимі плавання.

Для постійного підтримування на рівні сучасності карт, лоцій та інших посібників для плавання державна установа «Держгідрографія» просить мореплавців та інші організації надсилати відомості про:

- 1) нові, виявлені під час плавання, перешкоди: банки, обмілини, камені, скелі, вулканічні утворення тощо;
- 2) випадки розбіжностей карт, лоцій та посібників для плавання з місцевістю;
- 3) необхідні для нанесення на карти примітні пункти, об'єкти, а також іншу інформацію, що полегшує визначення місця і сприяє безпечному мореплавству.

При повідомленні даних про перешкоди необхідно якомога чіткіше вказувати їх місцезнаходження.

При посиланні на книжкові джерела слід вказувати рік видання книг і їх сторінку. При посиланні на карти і повідомленні географічних координат обов'язково необхідно вказувати номер карти, до якої належать повідомлювані дані, і рік її друку.

Адреса державної установи «Держгідрографія»:  
пр-т Гагаріна, 23, м. Київ-660, 02660  
тел. (044) 296-60-40, тел./факс: (044) 292-12-17  
e-mail: office@hydro.gov.ua

MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF UKRAINE  
STATE HYDROGRAPHIC SERVICE



# NOTICES TO MARINERS

Notice №

261–267

Edition № 39

Date: October 21, 2011

Nautical charts and sailing directions should be corrected according to Notices to Mariners, printed in this statement.

Notices to Mariners are published as separate edition; NtM numeration is keeping continuously during the calendar year.

Notices to Mariners are issued in order to inform mariners timely about all changes of navigational situation and regime of navigation.

To update charts and sailing directions mariners and other agencies are requested to inform State Hydrographic Institution about the following:

- 1) new detected obstructions like banks, shoals, stones, rocks, volcanic formations, etc.;
- 2) all divergences between charts, sailing directions and locality;
- 3) necessity to chart information on conspicuous marks, objects and other information to facilitate position-finding and ensure safe navigation.

Reporting data about obstructions it is necessary to indicate their location as clear as possible.

Referring to publications it is necessary to point out the year of books edition and page number. Referring to charts and reporting geographic coordinates it is obligatory to indicate the number of chart concerned and year of its edition.

**Information should be communicated to State Hydrographic Service of Ukraine:**

23, Gagarina Av., Kyiv, 02660,  
tel. (044) 296-60-40, tel./fax: (044) 292-12-17  
e-mail: office@hydro.gov.ua

## ДО ВІДОМА МОРЕПЛАВЦІВ

Положення об'єктів у Повідомленнях мореплавцям наведено у географічних або полярних координатах, довготу вказано від Гринвіча. Координати коректурних даних для карт наведено за картою найбільшого масштабу.

Напрямки подано дійсні у градусах або румбах.

Напрямок створу дано подвійний: перший – з моря від переднього знака до заднього; другий – з берега. Напрямки меж секторів освітлюваності у градусах подаються від джерела світла і відраховуються за годинниковою стрілкою.

Висоти наведено у метрах. Висоти природних об'єктів (гір, пагорбів, островів, скель тощо), а також вогнів засобів навігаційного обладнання подано від рівня моря, прийнятого на картах цього району для відрахунку висот, а висоти споруд – від їх основи. Якщо висоту споруди дано від рівня моря, то це обов'язково обумовлюється.

Дальність видимості вогнів засобів навігаційного обладнання подано у милях.

Глибини наведено у метрах від рівня, який на картах відповідного району прийнято за нуль глибин.

**З питань придбання карт і посібників для плавання просимо звертатися за адресою:**

**Державна установа «Держгідрографія»  
пр-т Гагаріна, 23, м. Київ-660, 02660  
тел. (044) 296-60-40, тел./факс: (044) 292-12-17  
e-mail: office@hydro.gov.ua**

## INFORMATION TO MARINERS

Object locations in Notices to Mariners are given in geographical and polar coordinates; longitudes are from Greenwich. Coordinates for chart correction are given for the largest scale chart.

Directions are real in degrees or bearings.

Direction of leading line is double: first – from seaward (from front mark to rear), second – from shore. Directions of lighted sector limits are given from light source and measured in degrees clockwise.

Heights are in metres. So, heights of natural objects (mountains, hills, islands, rocks, etc.) and also elevation of aids to navigation lights are given above the sea level adopted on charts of determined area for heights calculation, and elevation of structures is given above the ground. If elevation of structure is given above the sea level it is specified.

Range of light visibility is given in nautical miles.

Depths are in metres from datum which is adopted on charts of determined area as a chart datum.

**To obtain charts and sailing directions communicate to:**

**State Hydrographic Service of Ukraine  
23, Gagarina Av., Kyiv, 02660,  
tel. (044) 296-60-40, tel./fax: (044) 292-12-17  
e-mail: office@hydro.gov.ua**

**ПЕРЕЛІК ВИДАНЬ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ КОРЕКТУРИ**  
**LIST OF EDITIONS TO BE CORRECTED**

**Карти**  
**Charts**

Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
3103	262				
3201	262				
3202	262				
3226 INT 3816	262				
3407 INT 3891	262				
3635	263				
3704	263				
20102	264				
22001	265				

## Книги Books

Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
101-2009	266				
201-2008	267				
907.03-2011	261				

## ЗМІСТ

	<i>Стор.</i>
<b>Розділ I.</b> Загальна інформація.....	7
<b>Розділ II.</b> Коректура карт.....	11
<b>Розділ III.</b> Зміни навігаційної обстановки в морському регіоні та на внутрішніх водних шляхах України.....	-
<b>Розділ IV.</b> Коректура посібників для плавання .....	13
<b>Розділ V.</b> Коректура каталогу карт і книг .....	-

## CONTENT

	<i>Page</i>
<b>Section I.</b> General information .....	7
<b>Section II.</b> Chart correction.....	11
<b>Section III.</b> Changes of navigational situation in maritime region and inland waterways of Ukraine.....	-
<b>Section IV.</b> Correction to sailing directions.....	13
<b>Section V.</b> Correction to chart catalogue and books .....	-

## Розділ I. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

### Section I. GENERAL INFORMATION

---

---

261. Книга 907.03, вид. 2011 р.

(Обов'язкові постанови по ДП «Іллічівський морський торговельний порт»)

Стор. 24-25. П. 8.1 викреслити і натомість помістити:

#### *«8.1 Охорона суден і портових засобів»*

8.1.1 У рамках виконання вимог Міжнародного кодексу охорони суден і портових засобів (МК ОСПЗ) у порту створена і функціонує постійно діюча система заходів безпеки, яка передбачає:

- організацію охорони території порту і забезпечення перепускного режиму;
- моніторинг суден щодо виконання вимог Кодексу ОСПЗ;
- патрулювання території порту силами морського патрульного відділу (далі – МПВ)

Служби охорони портових засобів та режиму (далі – СОПЗ та Р), включаючи, у разі потреби, встановлення постійного поста загону охорони портових засобів МПВ на причальній лінії у період стоянки конвенційних суден;

- організацію схеми взаємодії: офіцер охорони портового засобу – пост МПВ – офіцер охорони судна;
- організацію цілодобового спостереження за суднами та портовими засобами технічними засобами спостереження;
- залучення, у разі потреби, додаткових сил і засобів оперативного реагування.

8.1.2 Усі організації, що здійснюють свою діяльність на території порту, а також судна, що перебувають у порт, незалежно від їх прапора, зобов'язані виконувати вимоги Кодексу ОСПЗ у порядку, встановленому МПВ СОПЗ та Р порту.

8.1.3 Кожне судно, якого стосується глава XI-2 СОЛАС-74, під час перебування в порту підлягає контролю офіцерами МПВ СОПЗ та Р порту, посадовими особами ІДПН та Інспекції контролю держави порту (ІКДП).

8.1.4 За наявності явних підстав вважати, що судно не відповідає вимогам глави XI-2 СОЛАС-74 і частини А МК ОСПЗ, а також, якщо на вимогу офіцера МПВ СОПЗ та Р не пред'явлено дійсне Міжнародне свідоцтво про охорону судна або дійсне Тимчасове міжнародне свідоцтво про охорону судна, – до судна можуть бути застосовані такі контрольні заходи:

- перевірка або більш детальна інспекція судна;
- затримка судна;
- обмеження операцій, включаючи переміщення в межах порту;
- видворення судна з порту;
- додаткові або альтернативні адміністративні заходи згідно з чинним законодавством України.

8.1.5 Кожне судно не пізніше ніж за 48 годин до підходу, а в разі тривалості переходу менш ніж 48 годин – не пізніше ніж через годину після виходу з попереднього порту, повинно подати в МПВ СОПЗ та Р стандартний перелік інформації з безпеки.

8.1.6 У разі потреби, офіцер МПВ може затребувати додаткову інформацію.

8.1.7 Якщо судно подало несвоєчасно і/або неповну інформацію, йому може бути відмовлено у дозволі на захід у порт або це може послужити підставою для більш детальної інспекції судна посадовими особами МПВ СОПЗ та Р, ІДПН і ІКДП.

8.1.8 Якщо на судні, що має намір зайти в порт, перебуває нелегальний пасажир(и), то судно додатково до інформації, яку вимагає пункт 8.1.5, повинно подати інформацію про кожного нелегального пасажир(а), передбачену згідно з Резолюцією ІМО А.871(20).

8.1.9 Усі судна, що заходять у ІМТП, мають бути обладнані судновою системою подавання сигналу тривоги.

8.1.10 З метою забезпечення постійно діючої системи заходів безпеки в порту у рамках виконання вимог МК ОСПЗ, капітан конвенційного судна зобов'язаний скористатися послугами МПВ СОПЗ та Р щодо патрулювання причальної лінії та моніторингу судна з оплатою згідно із встановленим тарифом (виняток становлять судна під прапором України та конвенційні судна, що мають на борту штатну службу морської безпеки). Оформлення відповідного нотису здійснюється через агентуючу фірму.

8.1.11 Якщо неконвенційне судно або судно, що має прапор країни, яка не є учасницею Конвенції СОЛАС-74, одержало дозвіл на захід у порт, воно зобов'язане укласти Декларацію про охорону з офіцером охорони портового засобу та прийняти договірні умови охорони судна силами МПВ СОПЗ та Р згідно із затвердженими порядком і тарифами.»

(Наказ начальника ДП «Іллічівський морський торговельний порт» від 27.09.2011 № 1384)

(Лист від 29.09.2011 № 505/03.1/8)



### *«8.1. Safety of vessels and port facilities*

8.1.1. The standing safety system was developed and is in operation in the Port within requirements of the International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code) designed:

- to maintain security of the Port territory and provide pass control;
- to monitor vessels for compliance with the ISPS Code requirements;
- to patrol the Port territory by the agency of the Marine Patrol Unit (hereinafter referred to as the MPU) of the Port Facilities and Regime Guard Service (hereinafter referred to as the PFRGS), and to establish fixed post of the Port Facilities Security Detachment of the MPU on the mooring line during mooring of conventional vessels if needed;
- to arrange interaction: Port Facility Security Officer – MPU post – Vessel Security Officer;
- to arrange around-the-clock control over vessels and port facilities using surveillance equipment;
- to involve additional forces and dynamic response techniques if needed.

8.1.2. All the organizations operating within the Port territory, as well as vessels entering the Port regardless of their flag state have to meet requirements of the ISPS Code in accordance with the procedure established by the MPU of the PFRGS of the Port.

8.1.3. When staying in the Port, every vessel covered by Chapter XI-2 of SOLAS-74 is subject to control of officers of the MPU of the PFRGS of the Port, officials of the ISPS and Flag State Control of the Port (FSCP).

8.1.4. If there is clear proof that a vessel falls short of the requirements of Chapter XI-2 of SOLAS-74 and Part A of the ISPS Code, as well as if valid International Ship Security Certificate or valid Interim International Ship Security Certificate are failed to be submitted on demand of the Officer of the MPU of the PFRGS, the following check measures should be applied to a vessel:

- check or more careful inspection of a vessel;
- detention of a vessel;
- restriction of operations including movement within the Port;
- exclusion from the Port;
- additional or alternative administrative measures in accordance with the current legislation of Ukraine.

8.1.5. Every vessel should submit to the MPU of the PFRGS standard list of information on safety not later than 48 hours before its approach to the Port, or not later than 1 hour after leaving the port of departure if intended to stay in the Port less than for 48 hours.

8.1.6. Officer of the MPU can demand additional information.

8.1.7. If information is incomplete and/or delivered out of time, a vessel can be refused to enter the Port or it can cause more careful inspection of a vessel by officials of the MPU of the PFRGS, ISPS and FSCP.

8.1.8. If there is (are) illegal passenger(s) onboard of a vessel intended to enter the Port, such a vessel should give information prescribed by the IMO Resolution A.871 (20) about every illegal passenger in addition to the information mentioned in the item 8.1.5.

8.1.9. Every vessel entering the ISCP should be equipped with the vessel alarm system.

8.1.10. In order to maintain constant system of security measures in the Port within the requirements of the ISPS Code, the Master of conventional vessel is obliged to make use of the MPU of the PFRGS services for patrolling of mooring line and monitoring of a vessel, making payment as per established tariff (the exception is vessels under Ukrainian flag and conventional vessels with the Marine Security Service onboard). The proper notice should be compiled by the agency company.

8.1.11. If non-conventional vessel or flag vessel whose flag state is not a party to SOLAS-74 gets a permission to enter the Port, it has to conclude the Declaration of Security with the Port Facility Security Officer and accept the contractual terms as to security of a vessel provided by the MPU of the PFRGS in accordance with the established procedure and tariffs.»

Розділ II. **КОРЕКТУРА КАРТ**  
Section II. **CHART CORRECTION**

---

---

**Північно-західна частина Чорного моря**  
**North-Western part of the Black Sea**

*Підходи до порту Іллічівськ*

*Approaches to Illichivsk Port*

**262. Карти (Charts) 3407 INT 3891, 3201, 3202, 3226 INT 3816, 3103**

Скасувати Буй ПРИП 498/11  
Delete (Buoy) 46°05.8' N 30°57.0' E Coastal warning 498/11  
Система координат WGS-84  
(WGS-84 Datum)  
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 498/11

**Узбережжя Криму**

**Crimea Coast**

*Севастопольська бухта*

*Sevastopolska Bay*

**263. Карти (Charts) 3704, 3635**

Скасувати Напис «погаш.» біля  
світного буя південного ПРИП 501/11  
Delete (Legend «Extinguished» near  
light buoy south) 44°37.0' N 33°33.8' E Coastal warning 501/11  
Система координат WGS-84  
(WGS-84 Datum)  
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 501/11  
Відм. ПМ (Cancel NtM) 153(T)/11

**Середземне море**  
**Mediterranean Sea**

**264. Карта (Chart) 20102**

Нанести Кабель підводний між  
Insert (Submarine cable between)

Рос. 4952/11

Russia 4952/11

40°56.5' N 9°34.2' E  
40°56.7' N 9°35.2' E  
41°01.5' N 9°51.5' E  
41°03.5' N 9°54.0' E  
41°04.5' N 9°59.2' E  
41°12.0' N 10°15.5' E  
41°18.3' N 10°22.5' E  
41°19.5' N 10°26.0' E  
41°37.8' N 10°49.0' E  
41°46.3' N 10°50.5' E  
41°49.0' N 11°06.3' E  
41°54.0' N 11°17.4' E  
41°55.7' N 11°18.5' E  
41°58.5' N 11°25.3' E  
42°07.9' N 11°37.7' E  
42°10.3' N 11°44.3' E

Система координат WGS-84  
(WGS-84 Datum)

**Мармурове море**  
**Marmara Denizi**

**265. Карта (Chart) 22001**

Нанести Вогонь Ж Пр (2) 6с 5М  
Insert (Light Y Fl (2) 6s 5M) Система координат WGS-84  
(WGS-84 Datum)

Туреч 031/10  
Turkey 031/10

Розділ IV. **КОРЕКТУРА ПОСІБНИКІВ ДЛЯ ПЛАВАННЯ**  
Section IV. **CORRECTION TO SAILING DIRECTIONS**

---

---

**266. Книга 101, вид. 2009 р.**

Стор. 77. Рядок 37. Викреслити.

ПМ 266/11

**267. Книга 201, вид. 2008 р.**

1	2	3	4	5
70	Буй східний			Скасований * ПМ 267/11





*Відповідальний за випуск В. Северин*  
*Responsible for edition V. Severin*

Замовлення № 39  
Order № 39

<p>Складено і підготовлено до друку філією державної установи «Держгідрографія» «Укрморкартографія». пр-т Гагаріна, 23, м. Київ-660, 02660 тел./факс: (044) 292-64-44</p> <p>Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції Серія ДК № 2469 від 25.04.2006</p>	<p>Compiled and prepared for publication by State Hydrographic Service of Ukraine Branch «Ukrmorcartographia». 23, Gagarina Av., Kyiv, 02660 tel./fax: (044) 292-64-44</p> <p>Entry certificate State registry of editors, manufacturers and distributors of publishing production Series DK № 2469 dated 25.04.2006</p>
---	--

© Державна установа «Держгідрографія»  
© State Hydrographic Service of Ukraine

Копіювання матеріалів, опублікованих у «Повідомленнях мореплавцям»  
державної установи «Держгідрографія», можливе тільки з дозволу видавця.  
Copying of materials published in Notices to Mariners of  
State Hydrographic Service of Ukraine is possible only with permission of publisher.